

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Uznały za dobre bowiem Macedonia i Achaja wspólnotę pewną uczynić ku — biednym [spośród] świętych — w Jeruzalem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znalazły upodobanie bowiem Macedonia i Achaja wspólnotę jakąś uczynić względem ubogich świętych w Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Macedonia bowiem i Achaja uznały za słuszne zebrać pewną składkę na ubogich spośród świętych* w Jerozolimie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znalazła upodobanie* bowiem Macedonia i Achaja wspólnotę pewną uczynić sobie względem ubogich świętych**, (tych) w Jeruzalem. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znalazły upodobanie bowiem Macedonia i Achaja wspólnotę jakąś uczynić względem ubogich świętych w Jeruzalem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przekazanym przez Macedonię i Achają. Uznały one za właściwe złożyć się na potrzeby ubogich wśród świętych w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spodobało się bowiem Macedonii i Achai wspólnie złożyć się na ubogich świętych, którzy są w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem się upodobało Macedonii i Achai, nieco spólnie złożyć na ubogich świętych, którzy są w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo się spodobało Macedoniję z Achają złożyć się nieco na ubogie święte, którzy są w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Macedonia i Achaja bowiem uznały za stosowne zebrać składkę na rzecz świętych w Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Macedonia bowiem i Achaja postanowiły urządzić składkę na ubogich spośród świętych w Jerozolimie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Macedonia bowiem i Achaja uznały za stosowne zebrać składkę na rzecz ubogich świętych, którzy są w Jeruzalem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż Macedonia i Achaja postanowiły dać wyraz łączności ze świętymi w Jeruzalem,

¹⁾ Nie wszyscy byli ubodzy, zob. <x>510 4:325</x>:11;<x>510 6:1-6</x>;<x>510 11:29</x>, chociaż z <x>550 2:10</x> wynika, że było takich wielu.

²⁾ <x>530 16:1</x>; <x>540 8:1</x>; <x>540 9:2</x>

³⁾ Sens: uznała za właściwe.

⁴⁾ "ubogich świętych" - sens według oryginału: ubogich, których mają święci, "świętych" określenie chrześcijan.

			którzy cierpią niedostatek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Macedonia bowiem i Achaja postanowiły wyrazić pewnego rodzaju solidarność z ubogimi tamtejszych świętych w Jeruzalem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W Macedonii i Grecji postanowiono bowiem wspólnie zrobić składkę na biednych współwyznawców w Jerozolimie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Macedonia bowiem i Achaja z wielką chęcią udowodniły wspólnotę z ubogimi świętymi, którzy mieszkają w Jerozolimie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Македонія і Ахая зволили зробити якийсь збір для вбогих святих, що живуть у Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem upodobała sobie Macedonia oraz Achaja, aby zrobić pewną wspólnotę dla ubogich, świętych w Jerozolimie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Macedonia i Achaja uznały za dobre, aby zorganizować wsparcie dla ubogich wśród ludu Bożego w Jerozolimie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż ci w Macedonii i Achai chętnie się podzielili swymi rzeczami, składając datek na biednych wśród świętych w Jerozolimie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kościóły Macedonii i Grecji postanowiły bowiem wesprzeć tamtejszych wierzących, którzy są w potrzebie.